

К. В. Вершинин

ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия. *versh-kv@yandex.ru*

ГАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИПИСКИ В РУССКИХ ПСАЛТЫРЯХ XI–XIV ВВ.

В статье рассматриваются гадательные приписки, сохранившиеся на полях древнерусских пергаменных Псалтырей – нетривиальный и любопытный памятник языка и культуры. С учетом историографической традиции, аналогичных южнославянских рукописей и известных в настоящее время греческих оригиналов гаданий сделана попытка установления генеалогической связи между данными текстами.

Ключевые слова: экстратексты, палеография, гадания, Псалтырь

Исследование выполнено при поддержке гранта РФФ № 22-18-00035.

Среди имеющихся в древнерусских рукописях экстратекстов XI–XIV вв., в каталогизации и исследовании которых принимает участие автор этих строк, заметное место занимают гадательные приписки на полях Псалтырей. Надо сказать, что в научной литературе они известны с XIX в. и с первых лет знакомства с ними связывались с аналогичными памятниками южнославянского происхождения. Еще И. И. Срезневский опубликовал приписки из псковской Типографской Псалтыри второй половины XIV в.¹, петербургской (тогда единственной из известных) части Синайской Псалтыри конца XI в.² [Срезневский, 1867, с. 36–37; Срезневский, 1874, с. 41], а также описал болгарскую Дечанскую Псалтырь XIII в.³ [Срезневский, 1868, с. 143–146]. В конце XIX столетия памятники данного типа удостоились обобщающего исследования в монографии М. Н. Сперанского [Сперанский]⁴. Стало очевидно, что упомянутые приписки представляют собой лишь одну из разновидностей связанных с Псалтырью гадательных текстов. Помимо приписок (известных М. Н. Сперанскому, кроме указанных И. И. Срезневским рукописей, по сербскому сборнику попа Драголя второй половины XIII в.⁵), автор также рассмотрел и опубликовал пространные гадания с толкованиями, встречающиеся при Псалтыри в поздних списках XVI–XVII вв. («гадательная псалтырь младшего типа»). Вместе с тем М. Н. Сперанский возводил оба типа гаданий – старший и младший – к древней переводной «гадательной книжке», состоявшей из текста псалмов, кратких и пространных гаданий.

Труд М. Н. Сперанского вызвал появление двух важных рецензий – А. И. Соболевского [Соболевский] и В. М. Истрина [Истрин]. Оба исследователя в весьма резком тоне критиковали автора, имея в виду прежде всего неполноту материала. Оба указали на то, что М. Н. Сперанскому остались неизвестны приписки в Дечанской Псалтыри и новгородской Нередицкой Псалтыри второй половины XIV в.⁶, причем А. И. Соболевский опубликовал последние [Со-

¹ Ныне: РГАДА. Ф. 381 (Собрание Синодальной типографии). № 29 (далее – Т). Здесь и далее при характеристике рукописей отмечаются лишь крупные утраты в тексте приписок.

² ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. Q.п.1.73 (далее – Б). Данная часть рукописи содержит гадания на Пс 18–24.

³ ОР РНБ. Собрание А. Ф. Гильфердинга. № 17 (далее – Д). Описание: [Отчет, с. 23–24]. И. И. Срезневский сообщает, что приписки соскоблены и читается только одна из них (на л. 101). Нам удалось по фотокопии прочесть еще шесть приписок полностью и несколько – фрагментарно.

⁴ О результатах своей работы ученый вкратце сообщил еще в 1896 г. [Протокол].

⁵ Ныне: Народная библиотека Сербии. Рс 651 (далее – Др). Сборник содержит ряд текстов древнерусского происхождения [Турилов, 2007, с. 121], к которым, вероятно, следует причислить и гадательные приписки (ср.: [Соболевский, с. 235–236]). В отличие от всех других известных рукописей, в сборнике Драголя отсутствует псалтырный текст (однако гадания читаются в порядке следования псалмов и сопровождаются соответствующей нумерацией).

⁶ ОР РНБ. Собрание Новгородского Софийского собора. № 60 (далее – Н). Сохранились только приписки к Пс 85–150, остальные уничтожены. Описание: [Абрамович, с. 103–106].

боле夫斯基, с. 234–235]. В. М. Истрин находил, что гадательные приписки, несомненно восходя к греческому оригиналу, переводились не с чetyх списков Псалтыри, а с византийского гадательного руководства («Риктологиона») и лишь впоследствии были распределены по псалмам. Кроме того, он скептически отнесся к предположению о единой «гадательной книжке», считая, что «все рассмотренные памятники представляют собой... различные комбинации различных “гадательных книжек”» [Истрин, с. 24]⁷; в частности, в различных списках гадательных приписок В. М. Истрин был готов видеть два различных перевода с близких греческих оригиналов [Истрин, с. 17]. Если последняя мысль, как мы увидим ниже, подтверждается новыми данными, то в определении характера греческого архетипа мнение В. М. Истрина можно поставить под сомнение⁸.

В целом, несмотря на ряд недостатков, труд М. Н. Сперанского остался единственным обстоятельным исследованием псалтырных гаданий на русской почве и сохраняет научное значение до сих пор. Между тем источниковая база существенно увеличилась. Так, вскоре после публикации указанной работы А. И. Яцимирский издал гадательные тексты, сходные с их русскими списками, по болгарской (или валахской?) Псалтыри конца XV – XVI в.⁹ [Яцимирский, 1899, с. 37–42; Яцимирский, 1905, с. 85–88]. В. А. Погорелов отметил, что приписки имеются в Псалтыри конца XIV – первой четверти XV в. из библиотеки новгородского Лисицкого монастыря¹⁰ [Погорелов, с. 72]. Ю. А. Яворский опубликовал гадательные приписки из западнорусского сборника XVI–XVII вв. из села Торунь¹¹, где они приспособлены не к псалмам, а к тексту «Страстей Христовых» [Яворский, с. 110–111]. Уже в послевоенное время была описана Луцкая Псалтырь 1384 г.¹², также с гадательными текстами [Verdiani].

После очередного длительного перерыва последовала целая серия открытий. А. Тодоров опубликовал (вместе с переизданием соответствующих текстов из фрагмента Бычкова) приписки из двух вновь найденных в 1971 и 1975 гг. синайских частей¹³ Синайской Псалтыри [То-

⁷ Нетрудно видеть здесь, помимо прочего, отголосок полемики В. М. Истрина с А. А. Шахматовым. Незадолго до того последний выступил с реконструкцией «древнеболгарской энциклопедии», также стремясь возвести ряд переводных текстов к единому источнику [Шахматов].

⁸ Из более частных сюжетов укажем на проблему истолкования того места «Поучения» Владимира Мономаха, где автор сообщает: «взъем Псалтырю, в печали разгнужь я, и то ми ся выня...» (ПСРА. М., 1998. Т. 1. Стб. 241). Соблазнительно вслед за М. Н. Сперанским видеть здесь живое свидетельство гадания по рассматриваемым припискам. Однако нет никаких оснований считать, будто Мономах пользовался чем-либо, кроме обычного четьего текста Псалтыри [Истрин, с. 28–33]. Соответствующее заблуждение до наших дней встречается в популярной литературе.

⁹ Библиотека Академии наук Румынии. Ms. Sl. 3 (далее – P; ниже цитируется по изданию А. И. Яцимирского). Содержит приписки к Пс 1–137, сделанные скорописью в XVI–XVII вв. Датировка и место происхождения рукописи, неизвестной нам *de visu*, различаются в зависимости от того, считать ли запись 1565 г. о «поновлении» книги в Валахии позднейшим дополнением [Яцимирский, 1905, с. 87], или писцовым колофоном [Panaitescu, p. 5–6]. Сердечно благодарим А. Д. Паскаля за сообщение нам сведений П. Панаитеску.

¹⁰ РГАДА. Ф. 381. № 33 (далее – T-2). Запись о принадлежности рукописи Лисицкому монастырю относится к XVII в.; место написания Псалтыри остается невыясненным [Бобров, с. 86]. Текст приписок «цензурован», но уничтожен не полностью, а, как правило, через букву. Хотя в настоящее время рукопись датируется XV в., мы не находим возможности полностью исключить последние годы XIV в. Интересно, что эта Псалтырь содержит «припелы» к 17-й кафизме, которые отмечались в литературе по рукописям не старше третьей четверти XV в. [Старикова, с. 9].

¹¹ Современное местонахождение неизвестно. Содержит 41 гадательную приписку.

¹² Флоренция. Библиотека Лауренциана. Acquisti e Doni. MS 360 (далее – A). Издана фототипически: Луцкий псалтир 1384 г. Київ, 2013. В тексте приписок имеются многочисленные утраты – результат обрезки книжного блока под новый переплет.

¹³ Синай. Библиотека монастыря вмчч. Екатерины. Slav. 6/0; Slav. 6/N (далее – C; C'). Данные фрагменты рукописи изучались по микрофильму, размещенному на сайте Библиотеки Конгресса США (URL: <https://www.loc.gov>; дата обращения 20.11.2023), а также по изданиям: An Early Slavonic Psalter From Rus' / Ed. by M. Altbauer, with the collaboration of H. G. Lunt. Cambridge (Mass.), 1978. Vol. 1; Tarnanidis I. C. The Slavonic Manuscripts discovered in 1975 at St. Catherine Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988. P. 283–316. Начало рукописи утрачено. Первая из сохранившихся приписок относится к Пс 10; после Пс 105 (или несколько ниже – это не вполне ясно из-за плохой сохранности манускрипта) приписки обрываются. Ряд текстов не поддается прочтению. См. также работу [Кривко], где рассмотрены все части рукописи.

доров]; была описана болгарская Псалтырь XIII в., также содержащая приписки¹⁴ [Павлова, с. 255; Сводный каталог, с. 316–317]; ряд гаданий был прочтен в Оксфордской Псалтыри второй половины XVI в.¹⁵ [Cleminson, p. 232–233]; М. А. Момина обнаружила приписки в Псалтыри третьей четверти XVI в. из собрания М. П. Погодина¹⁶ [Рукописные книги, с. 79]; А. А. Турилов ввел в научный оборот Ярославскую Псалтырь первой четверти XV в.¹⁷, также содержащую приписки [Турилов, 1994, р. 79]; наконец, он же воспроизвел единственную приписку из вильнюсского фрагмента (неполный лист) первой половины – середины XIV в.¹⁸ [Турилов, 1997, с. 139–140]¹⁹. К указанным рукописям остается добавить лишь Псалтырь из собрания Ф. А. Толстого первой половины – середины XIV в.²⁰, на полях которой также обнаруживаются приписки, почти полностью затертые позднейшим владельцем²¹.

Вопросы происхождения славянских текстов и их взаимоотношений остаются нерешенными. Главная причина этого состоит в том, что до самого недавнего времени гадательные приписки исследовались без учета их вероятных оригиналов. Как установил Г. Парпулов, гадательные приписки встречаются не так уж редко: они имеются в 40 из 613 учтенных им списков Псалтыри [Parpulov, вкладка]²². Исследователь опубликовал их по нескольким наиболее древним спискам XI в. [Parpulov, p. 310–315]²³. Все они представляют собой несколько различающиеся списки одного памятника. В 2006 г. ватиканский исследователь П. Канар отождествил славянские тексты (известные ему по изданию М. Н. Сперанского) с греческим архетипом, сообщенным ему Г. Парпуловым. П. Канар назвал наличие приписок в славянской традиции доказательством бытования данной гадательной системы «в периферийных областях византийского культурного ареала» [Canart, с. 8] и анонсировал работу над славянскими текстами, которая должна была быть предпринята И. И. Шевченко (+ 2009). Последний, по всей вероятности, не успел ее осуществить, через несколько лет скончался и П. Канар (+ 2017), после чего, как кажется, гадательным припискам специальные исследования не посвящались. Настоящая работа призвана отчасти восполнить данный недостаток.

Следует отметить, что известные к настоящему времени поздние, бумажные списки русского происхождения – Я и особенно П – хотя близки к старшим рукописям по манере построения фраз и содержат некоторые текстуальные аналогии к ним, представляют дальнейшие переработки без учета оригиналов. В списке О гадания, поддающиеся прочтению, сходны с греческими оригиналами, но в силу плохой сохранности текстов нельзя ручаться за то, что утраченные приписки не отражали новейшую редактуру. Подробное исследование бумажных списков выходит за рамки настоящей работы. Таким образом, из русских рукописей для срав-

¹⁴ ОР РГБ. Собрание В. И. Григоровича. № 4 (далее – Г). Большинство приписок смыто, читается лишь незначительная часть.

¹⁵ Оксфорд. Бодлеанская библиотека. MS. Bodl. 945 (далее – О). Сохранность приписок низкая, читается лишь небольшая их часть.

¹⁶ ОР РНБ. Собрание М. П. Погодина. № 98 (далее – П). Сохранились только приписки к Пс 1–85, сделанные скорописью XVII в.

¹⁷ Ярославский музей-заповедник. № 15234 (далее – Я).

¹⁸ Библиотека Академии наук Литвы. Ф. 19. № 19/9. Содержит приписку на Пс 36 (лѣ. н[ѣ] б[уд]ѣть ти [г] оже проси ꙗкоже просиши не б[уд]ѣть (Л. 65)).

¹⁹ См. также обобщающую работу о гадательной литературе на славянской почве: [Славянские древности, с. 483–489].

²⁰ ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. Ф.п.1.1 (далее – Ч). Ранее рукопись принадлежала купцу Я. Я. Чебаеву.

²¹ В настоящее время текст приписок прочтен И. А. Поляковым в ультрафиолетовых лучах и сообщен нам, за что мы выражаем ему глубокую признательность.

²² Капитальная монография Г. Парпулова основана на его докторской диссертации, защищенной в 2004 г. в Чикагском университете.

²³ Встречаются ли в более поздних списках другие редакции памятника, автор не уточняет. Обращение к некоторым доступным рукописям не выявило отличий, релевантных для текстологии славянских версий.

нения с греческими текстами доступны пять кодексов, относящихся к XI–XIV вв. (B + C + C'; Ч; H; T; A), один фрагмент XIV в., а также список конца XIV – первой четверти XV в. (T-2), на который (в отсутствие технических работ по прочтению частично уничтоженных приписок) можно опираться только при сопоставлении с другими (как выясняется, он почти постоянно поддерживает тексты из T)²⁴.

Ознакомление с греческими текстами убеждает в правильности вывода П. Канара, так что версия о происхождении славянских приписок с полей византийских рукописей имеет (вопреки сомнениям В. М. Истрина) полное право на существование. Как указывает А. А. Турилов, бумажные Псалтыри XV–XVI вв. (из которых, однако, две, как было указано выше, не входят в круг нашего исследования) относятся к толковому или следованному типам. Это свидетельствует о том, что текст приписок «не только копировался вместе с псалтырным, но и приобрел самостоятельный статус, необходимый для создания собственно Гадательной Псалтыри» [Турилов, 1994, р. 80]. По всей видимости, уже греческий оригинал приписок воспринимался как автономный памятник, что и могло позволить переводчику перенести его славянскую версию на поля списков кирилло-мефодиевского текста Псалтыри.

Некоторые славянские списки псалтырных гаданий сопровождаются вспомогательным «аппаратом» – чертежами, в которые вписаны номера псалмов. Уже М. Н. Сперанский отметил наличие в сборнике Драголя двух таких изображений – концентрических кругов и спирали [Сперанский, с. 53]. В списке H имеются только концентрические круги (A. 198), в списках Я (A. 25 об.) и Л [Мак-Роберт, с. 475–476] – только спираль (во всех остальных рукописях рисунков не обнаруживается). Едва ли могут быть сомнения, что такого рода пособие для гадания также перешло к славянам из греческой традиции, где, впрочем, оно (известное отдельно от псалмов, как в сборнике Драголя, или даже сопровождая не связанные с Псалтырью гадательные тексты) зафиксировано в списках не старше конца XIV в. [Childers, p. 38]. Предполагается, что на круги бросали кости или вслепую указывали пальцем на случайное число, вслед за чем по номеру находили ответ.

Бесхитростная лексика наших текстов не содержит материала для локализации переводов. В. М. Истрин полагал, что при передаче греческого *πράγμα* слово *орудіє* свидетельствует о русском происхождении перевода, а *дѣло* – о южнославянском [Истрин, с. 17–18]. Однако, как это уже было показано А. Тодоровым (впрочем, без каких-либо комментариев), в Синайской Псалтыри *πράγμα* переводится и как *орудіє*, и как *дѣло* [Тодоров, с. 182–183]. Можно указать и третий вариант – *вещь* (C. A. 101), что может служить дополнительным аргументом в пользу принадлежности всех этих соответствий переводчику. В более поздних списках обнаруживаются лексические правки²⁵. Из всего этого следует, между прочим, что для установления генеалогии славянских текстов опора на лексические варианты ненадежна – необходимо учитывать более широкие контексты в сравнении с греческими оригиналами.

Это сравнение осложняется механическими утратами, уничтожением приписок в позднейшее время (список T, почти избежавший «цензуры», отличается наибольшей степенью физической сохранности текста, но и здесь некоторые записи пострадали при обрезке блока под новый переплет; кроме того, ряд чтений испорчен), а также имеющей место во многих случаях произвольной редактуры. Несмотря на отсутствие целенаправленной переработки (как в П и Я), в старших списках отдельные гадания иногда заменяются другими, в том числе не имеющими параллелей в доступных греческих архетипах (возможно, собственным творче-

²⁴ Надо также иметь в виду, что в списках H, T и T-2 приписки сделаны хотя и в ближайшее к созданию рукописей время, но не писцами.

²⁵ Поэтому неясно, к примеру, как трактовать характерную для восточнославянских памятников лексему [нѣ] почина[и] (A. A. 111 об., Пс 82). В T-2 здесь читаем нѣ нѣц[инаи] (A. 60 об.).

ством древнерусских книжников)²⁶. Список Ч, приближающийся к условной полноте (после прочтения текстов), из всех пергаменных рукописей отличается наибольшим числом замен и перестановок. Кроме того, приписки могут перемещаться в пределах двух-трех псалмов, чему способствовало их расположение на полях. В целом стабильность текстов весьма относительна, что соответствует их периферийному, «профанному» статусу в книжной культуре.

Устанавливая соответствия между псалмами и гаданиями, мы будем придерживаться показаний греческих списков, изданных Г. Парпуловым (в качестве сокращений сохраняем предложенные им сиглы): Думбартон-Окс. MS 3. 1083 г. (W); Британская библиотека. Add. 36928. 1090 г. (L); Парижская национальная библиотека. Grec 164. 1070 г. (P).

Прежде всего выясняется, что известный еще И. И. Срезневскому список Т, в противоположность остальным, систематически сходится в чтениях с греческими списками Р и L (особенно с последним)²⁷:

Пс 21	Б. Л. 4 об.	Ѡ печали въ радѡ придетъ ∴	
	Ч. Л. 40	Ѡ печали в радость приходитъ	Ἀπό λύπης εἰς χαρὰν ἔρχεται W /
	Л. Л. 26	Ѡ печали радѡть имашн ∴	ἔρχη πολλήν P, L ²⁸
	Т. Л. 40	Ѡ печали в радость прихода многу	
Пс 23	Б. Л. 7	... ши трюдѡ и [ма]ши ∴	
	Ч. Л. 40 об.	трьдѡ терпа спѡ ∴	Κόπον ὑπομένεις, σὴν δέον W /
	Л. Л. 29	трьдѡ притерпиши и спѡ бѡде...	Κόπου μετὰ ὑπομονῆς καὶ σὴν L
	Т. Л. 42	трьдѡсть и терпеньемъ спѡшнса	
Пс 27	С. Л. 2 об.	...оу...	Ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου εὐχου
	Ч. Л. 46	всею душею молиса бѡ	καὶ ὑπακούσει ὁ Θεός W / Ἐξ
	Л. Л. 34 об.	всею душею молиса бѡ ∴	ὅλης τῆς καρδίας εὐχου τῷ
	Т. Л. 48	всеъм срѡцмъ твонмъ молиса бѡ ∴	Θεῷ P / καρδίας σου εὐχου τῷ Θεῷ L
Пс 44	С. Л. 24	не пѡцнса бѡдетъ дѡло твое ∴	Μὴ μερίμνα, γίνεταί σου τὸ
	Ч. Л. 73 об.	не печалѡнса свѡдетса все дѡло твое	πρᾶγμα W / Μέριμναν ἔχεις,
	Т. Л. 71	печаль имашн ∴ но бѡдетъ ти егоже про- шнши (!)	ἀλλὰ γίνεταί τὸ πρᾶγμα[ά σου]
	Т-2. Л. 4 об.	печал...	P / γίνεταί σου L

В приписке к Пс 23 текст в рукописи Т испорчен²⁹, но предпочтение существительного глаголу явно отражает чтение ὑπομονῆς. Вариант, читающийся в В, в данном случае не совпадает с Ч и Л и наводит на мысль об особом оригинале.

²⁶ Так, например, в списке Т на л. 129 читаем: ѡ · змле (!) · в · море что ми есть не мь[ше]... (далее утрачено не менее 8–9 букв). Начало представляет собой загадку (скопированную из протографа и оказавшуюся не на своем месте?) о евангельских пяти хлебах и двух рыбах и сходно с одной из записей Домида в псковском Апостоле 1307 г. (напомним, что список Т также имеет псковское происхождение), где, однако, речь идет о «двух тьмах» морских (в числовом выражении – 20 000). О данном сюжете см.: [Страхов]. Далее, вероятно, следует гадание (не мь[ше]...), не находящее себе аналогий в других рукописях.

²⁷ Здесь и далее отсутствие указаний на ту или иную русскую или греческую рукопись означает отсутствие в ней материала для сравнения.

²⁸ Ср. в списке П в соответствии с Пс 56: Ѡ пѡли в радѡ великѡ прихѡши (Л. 139 об.).

²⁹ М. Н. Сперанский исправляет трьдѡсть на трьдѡмъ. Ср., однако, в Р: трьдѡ съ потръпѡннѡ. Не имелось ли в протографе Т подобного чтения, осложненного написанием ѡ вместо ѡ в рамках бытовой орфографической системы?

Имеется и обратный пример, где *T* сходится не с *L* (где в данном случае гадание короче), а с *W*, причем вместе с остальными славянскими списками. Надо думать, что перед нами не следы правки приписок из *T* по другой версии, а отражение оригинала – общего протографа *L* и *W*:

	С. Л. 89 об.	[вои]сѧ бѧ воудеть ти [на]дежа добра ∴	
Пс 101	Л. Л. 132 об.	...[тъ] тѧ имаши надежю доброу ∴	Φόβου τὸν Θεὸν καὶ ἔξεις ἐλπίδας <i>L</i> / + καλὰς <i>W</i>
	Н. Л. 139	вонсѧ бѧ имаши надежю добру ·	
	Т. Л. 150 об.	вонсѧ бѧ имаши надежю добру	
	Т-2. Л. 82 об.	в[.]с[.] (!) бѧ ... д[.]вр[.]	

Текст в версии *T* имеет ряд распространений, отсутствующих в *L*, например: Пс 106 **орудие добро свудетьсѧ борзо** (Л. 164) (в греческом только: Πράγμα καλόν σοι γίνεταί); Пс 145 **орудѣ авлаіемо естъ ѿ истинны** (Л. 211 об.) (Πράγμα φανερούμενον); и др. Не исключено, что эти чтения также отражают особенности непосредственного антиграфа перевода, но проверить это пока не представляется возможным.

То, что в Синайской Псалтыри отражена еще одна особая версия текста (не вполне тождественная *Л, Н, Ч*), подтверждается некоторыми чтениями. Например:

Пс 100	С. Л. 89	тажько орудіе твоє съ <u>извѣтомь</u> ∴	
	Ч. Л. 160.	ташко врѹдык се <u>слѹчитсѧ</u>	Varð τὸ πρᾶγμα [+ σου <i>W</i>]
	Т. Л. 149 об.	тажько врѹдне <u>слѹчитсѧ</u>	συμβαίνει <i>L</i>
	Т-2. Л. 80 об.	таж... слѹчи...	
Пс 103	С. Л. 93	<u>бестрастїе</u> имать орудіе твоє ∴	
	Ч. Л. 166 об.	<u>долго</u> имають врѹдык се	Ἀντιπάθειαν ἔχει τὸ πρᾶγμα
	Н. Л. 140 об.	<u>бестрастїе</u> имать орудіе твоє ∴	σου <i>W, P</i>
	Т. Л. 152 об.	<u>постраданїе</u> имать врѹди (!) твоє ·	
	Т-2. Л. 84	п[.]стр[.]д...	

В первом случае *Ч* и *T* одинаково передают глагол συμβαίνει (хотя, как мы уже видели, переводы в этих рукописях разные), между тем как в *Б* греческое слово понято как сочетание существительного с предлогом³⁰. В приписке к Пс 103 перевод, предлагаемый Синайской Псалтырью (*С*), вновь ошибочен (или отражает ошибку греческого антиграфа): ἀντιπάθειαν принято за ἀπάθειαν. Чтения списков *Н* и *Ч*, по всей вероятности, представляют собой вмешательства в текст на русской почве³¹.

Примечательно, что болгарская Дечанская псалтырь там, где ее приписки поддаются прочтению, в точности совпадает с Синайской:

	С		А
Пс 57	съкръвено дѣло гавѣ воудеть ∴ (Л. 36 об.)		скръвено дѣло гавѣ вждѣ ∴ (Л. 50 об.)
Пс 81	на свѣтъ изидеть дѣло твоє ∴ ← (Л. 68)		на свѣтъ изыдетъ дѣло твоє (Л. 81 об.)

³⁰ Ср. βεβαίως = **извѣсто** (Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1990. Т. 3. С. 483).

³¹ Греческая рукопись *L* вместо параллельного текста содержит фразу Πράγμα καλόν σοι γίνεταί, которую также нужно трактовать как инновацию конкретного списка.

Пс 87	потърпи добро ти боудеть ∴ (Л. 74)	потръпи добро ти вждеѣ ∴ (Л. 88)
Пс 91	оулоуѣчиши въ дѣлѣ (Л. 80 об.)	ѡлоуѣчиши [въ] дѣлѣ ∴ (Л. 94 об.)

При этом в тех случаях, когда Д отклоняется от С, мы находим фразы, отсутствующие в греческих текстах (творчество славянского редактора?) – Пс 96: дѣло твое добро вждеѣ (Л. 98); Пс 99: и добро и разумно дѣло твое ∴ (Л. 101). Еще один болгарский список – Г – близко сходится с другими русскими рукописями:

		Г	С
Пс 80	помощь ти ѿ ба не боиса ∴ (Л. Л. 110)	помощь имаши ѿ ба не боиса (Л. 77 об.)	бѣтъ ти естъ помощникъ не боиса ∴ (Л. 67)
	боиса ба имаши надежю добру (Т. Л. 150 об.; Н. Л. 139)	боиса ба имаши надежда добрж (Л. 94 об.)	[бон]са ба боудеть ти [на] дежа добра ∴ (Л. 89 об.)
Пс 101	...[тъ] та имаши надежю доброу ∴ (Л. Л. 132 об.)		

Таким образом, несмотря на небольшой объем доступных для сравнения текстов, болгарские списки отчасти подтверждают отмеченное на русском материале различие переводов.

Остается установить отношения списков Л, Н, Ч к остальным русским рукописям. Что касается первых двух, то их особенности, на наш взгляд, нельзя объяснить иначе, как совмещением двух версий. Выше были показаны некоторые случаи, когда Л и Н поддерживали версию Синайской Псалтыри, противопоставляя себя Т. Их ряд можно продолжить. Так, например, возле Пс 12 в Л читаем: възнесѣса смѣришиса (Л. 14 об.), что соответствует началу изречения Ὑπεραίρει, ἀλλ' ὑλοκρίθητι ἵνα τύχης τῶν ἐξῆς (есть только в списке W)³²; при этом в Синайской Псалтыри данное гадание отсутствует, вместо него читается запись, не имеющая аналогий в греческом: ...[н]ѣ расмотри еда како что та моуѣтитъ ∴ (С'. Л. 5 об.). При Пс 64 находим: измѣни свѣтъ твой при... (Л. Л. 81); ср.: ...змѣни си свѣтъ (С. Л. 42) против не измени свѣта своко (Т. Л. 93)³³. В то же время в L как будто бы находим случаи схождения с Т:

	С. Л. 81 об.	[ст]онть свѣтъ твой въ помышлени	
	Л. Л. 121	оустави свѣтъ свои въ помыслъ ∴	
Пс 90	Т. Л. 138	постави съ свѣтъ свои в...	Στήσον τὴν βουλὴν σου εἰς λογισμόν W, P, L
	Т-2. Л. 52	п[.]с[.]ав[.] с[.]ѣт[.] св[.] и в[.] м[.] сл...	

Еще более явно список Н (текст О утрачен) поддерживает Т против С. В последнем читается особый перевод гадания (не принято ли здесь διγνώμησις за διαγνώμησις?).

	С. Л. 88 об.	не надѣиса въ орудиѣ се ∴	
Пс 99	Н. Л. 137 об.	не дворазѣмствѣни орудиѣ ∴	Μὴ διγνώμησις εἰς τὸ πρᾶγμα
	Т. Л. 148 об.	не дворазѣмствѣни орудиѣ семь	τοῦτο W, L
	Т-2. Л. 80	не...з...	

³² Ср. в Др (здесь и далее цитируется по [Сперанский, с. 3–14 второй пагинации]: Прѣвъзносишисе повинис[е]... влоуѣчиши ихъ въжелаж (Л. 105).

³³ Такое же чтение реконструируется в Т-2: н[.] изм[.]н[.] с[.]ѣт[.] с[.]ое[.]о (Л. 29 об.). В греческом встречается только вариант Μὴ ἀλλάξις...

Существование такого сводного текста подтверждается данными сербского списка *Др*. Так, в приписке к Пс 27 последний повторяет чтение *L*, отраженное в *T*: ... ср̑цѣмъ моли б̑а^д³⁴; в приписке к Пс 103 Противоу моукоу точно передает Ἀντιπάθειαν (см. выше; пострадание в *T* – правка текста?). Однако имеются и случаи параллелей между *Др* и *C*:

	С. Л. 72 об.	[⊙] немъже м̑слиши помощь ти боудет[ь] ∴	
Пс 85	Н. Л. 121 об.	ѣже кси оум̑слилѣ б̑детъ ти по- мочь ·	Εἰς ὃ ἐνθυμῆ, βοήθειά σοι γίνεται <i>W</i> / Εἰς ὃ Ἄνθυμείσαι, βοήθεια γίνεται <i>L</i>
	Т. Л. 130	ѣже есе ум̑слилѣ ...	
	<i>Др</i> . Л. 107	W немъже мыслишь помощь дасть ти се ∴	

Наиболее замысловатую картину представляет список *Ч*. Здесь, как уже отмечалось, вмешательства в текст наиболее значительны (при том, что список имеет такой же сводный характер, как *Л* и *Н*). Среди гаданий бросаются в глаза фразы христианского и даже сугубо аскетического характера: Пс 32 б̑тъ схранить т̑а чадо (*Ч*. Л. 54); Пс 40 чадо не влазнисѣ согр̑шилѣ кси (*Ч*. Л. 69). Они не имеют никаких аналогий в греческих текстах, светское настроение которых очевидно, несмотря на отзвуки отдельных псалмов [Childers, p. 41]. В гадании на Пс 48: богарьскок ти д̑бло пред̑лежитъ (*Ч*. Л. 79) – богарьскок читается вместо княжьско, в чем можно видеть не особый перевод, а самоограничительную замену. Последнее чтение, впрочем, является индивидуальной особенностью *Ч* (ср.: княжьскок в *Др*. Л. 106). В своих отклонениях от прочих русских списков *Ч* имеет сходжение с рукописью *Др*:

	Б. Л. 7 об.	б̑а моли не п̑циса ∴ ↵	
Пс 24	Л. Л. 31	б̑а моли а не п̑циса	
	Т. Л. 44	моли б̑а и п̑циса помилонѣ (!) / б̑деши ∴ ↵	Εὔχου τῷ Θεῷ καὶ μὴ μερίμνα <i>W, P, L</i>
	Ч. Л. 42 об.	моли б̑а не печал̑ни	
	Я. Л. 30 об.	.м̑ли б̑а не печал̑ни. (при Пс 29)	
	<i>Др</i> . Л. 105 об.	м̑ли б̑а и не печал̑ни	
	С. Л. 24	не п̑циса боудеть д̑бло твое ∴	
Пс 44	Т. Л. 71	печаль имашни · но б̑детъ ти егоже прошиси (!)	Μὴ μερίμνα, γίνεται σου τὸ πράγμα <i>W</i> / Μέριμναν ἔχεις, ἀλλὰ γίνεται τὸ πρᾶγμα[ά σου] <i>P</i> / γίνεται σου <i>L</i>
	Т-2. Л. 4 об.	печал̑...	
	Ч. Л. 73 об.	не печал̑нисѣ б̑детсѣ все д̑бло твоок	
	Я. Л. 50 об.	не п̑л̑н̑и б̑детъ д̑бло твое̑.	
<i>Др</i> . Л. 106	Печаль имашь нь не б̑д̑е̑...		

³⁴ Ср. в *P*: W в̑сего ср̑ца своего м̑ла̑ [Яцимирский, 1899, с. 39].

	С. Л. 25	велико ти дѣло настонѣть	
	Т-2. Л. 6	вс[.]к[.] ти ... л[.]ж[.]т[.] м[.]л[.]с[.]	Μέγα πρᾶγμα σοι κείται W
Пс 45	Ч. Л. 75	велико ти дѣло предълежитъ	/ Μέγα σοι [+ τὸ L] πρᾶγμα
	Я. Л. 51 об.	.велико дѣло прѣлежитъ.	κείται P
	Др. Л. 106	Велик дѣло твою лежитъ	

Интересно, что во всех трех приведенных гаданиях чтения Ч контролируются более поздним русским списком Я, в то время как в Др отразились только два из них, а третье совпадает с Т. По-видимому, это должно свидетельствовать о том, что на Балканах бытовал рукописный «предок» рукописи Ч – вероятно, русского происхождения, если иметь в виду состав Др.

Итак, несмотря на крайне ограниченную текстологическую базу, очевидно, что гадательные приписки переводились на славянский язык по меньшей мере дважды. Один из переводов существовал уже в XI в., другой возник не позднее XIII в. (судим по отражению версии Т в Др). В дальнейшем эти переводы породили – прежде всего на Руси – различные версии текстов, обрабатывавшиеся так часто, что двух одинаковых списков гаданий обнаружить невозможно. Запутанность связей между ними предполагает, что число гадательных Псалтырей существенно превышало сохранившиеся экземпляры.

Представляется, что рассмотренный материал интересен не только как один из наиболее занимательных видов древнерусских экстратекстов. Не имеем ли мы здесь ранний пример «низовой» переводческой деятельности, которой могла способствовать простота текста и его маргинальность в буквальном смысле слова? Данные квазибиблейские тексты едва ли могли интересовать переводчиков, работавших над святоотеческими творениями. Хотя признание переводов гадательных приписок южнославянскими несколько снижает – в силу лучшего знания греческого на Балканах – остроту данного вопроса, при положительном решении последнего этот пример был бы, тем не менее, весьма редким. Неоднократность переводов усиливает доводы в пользу нашей гипотезы, которая нуждается в дальнейшей разработке. Так или иначе, еще не изданные гадательные тексты из древнейших русских Псалтырей нуждаются во введении в научный оборот в полном объеме, что мы рассчитываем осуществить в ближайшем будущем.

Литература

- Абрамович Д. И. Софийская библиотека. СПб., 1905. Вып. 1. X, 141, [3], LXXVI с.
- Бобров А. Г. Книгописная мастерская Лисицкого монастыря (конец XIV – первая половина XV в.) // Книжные центры Древней Руси. XI–XVI вв. Разные аспекты исследования. СПб., 1991. С. 78–98.
- Истрин В. М. К вопросу о гадательных псалтирях. Одесса, 1901. [2], 50 с.
- Кривко Р. Н. Графико-орфографические системы Бычковско-Синайской псалтири // Русский язык в научном освещении. 2004. № 1 (7). С. 80–124.
- Мак-Роберт К. М. Текстологические особенности Псалтири 1384 года, написанной в Луцке // Луцкий псалтир 1384 р. Київ, 2013. С. 475–491.
- Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1868 год. СПб., 1869. [2], 249, 38 с.
- Павлова Р. Среднеболгарская Псалтырь XIII в. // АЕ за 1977 год. М., 1978. С. 253–258.
- Погорелов В. А. Библиотека Московской Синодальной типографии. М., 1901. Вып. 3. Псалтыри. LXIV, 175 с.
- Протокол 25-го заседания Славянской Комиссии Императорского Московского археологического общества // Древности: Труды Славянской Комиссии Императорского Московского Археологического Общества. М., 1898. Т. 2. С. 13 (шестой пагинации).
- Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. Л., 1988. Вып. 2. 340, [2] с.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984. 405 с.
- Славянские древности. Этнолингвистический словарь. М., 1995. Т. 1. 577, [1] с.

- Соболевский А. И. [Рец. на кн.: Сперанский М. Н. Из истории отреченных книг: I. Гадания по Псалтири. СПб., 1899] // ЖМНП. 1900. Ч. 332. С. 233–236.
- Сперанский М. Н. Из истории отреченных книг: I. Гадания по Псалтири. СПб., 1899. (Памятники древней письменности и искусства. Вып. 229). 168, [2], 100 с.
- Срезневский И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках // Сборник Отделения русского языка и словесности. СПб., 1867. Т. 1. № 9. С. 1–100.
- Срезневский И. И. Древние славянские памятники юсового письма с описанием их и с замечаниями об особенностях их правописания и языка. СПб., 1868. [8], 192, 416, 24 с.
- Срезневский И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках // Сборник Отделения русского языка и словесности. СПб., 1874. Т. 12. № 1. С. 1–392.
- Старикова И. В. 17-я кафизма (Пс 118) всенощного бдения в древнерусском певческом искусстве XV–XVII вв. (раздельноречная редакция) // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия V: Вопросы истории и теории христианского искусства. 2013. Вып. 2 (11). С. 7–36.
- Страхов А. Б. «Беседа трех святителей» в славянских записях и маргиналиях // *Palaeoslavica*. 2023. Vol. 31. № 2. С. 294–298.
- Тодоров А. Гадателните приписки на Бичковския псалтир // Хиляда и осемдесет години от смъртта на Наум Охридски. София, 1993. С. 179–197.
- Турилов А. А. Библиейские книги в народной культуре восточных славян (Псалтырь как гадательная книга) // *Jews and Slavs*. Jerusalem, 1994. Vol. 2. P. 76–86.
- Турилов А. А. Заметки о кириллических пергаменных рукописях собрания бывшей Виленской публичной библиотеки (ф. 19 БАН Литвы) // *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*. Kraków, 1997. Т. 2. S. 113–142.
- Турилов А. А. Драголя попа сборник // ПЭ. М., 2007. Т. 16. С. 121–122.
- Шахматов А. А. Древнеболгарская энциклопедия X века // ВВ. СПб., 1900. Т. 7. Вып. 1–2. С. 1–35.
- Яворский Ю. А. Новые рукописные находки в области старинной карпаторусской письменности XVI–XVIII веков. Praha, 1931. 133 с., 5 л.
- Яцимирский А. И. Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературе. I–XX. СПб., 1899. (Отд. от. из Известий Отделения русского языка и словесности). [3], 71 с.
- Яцимирский А. И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905. (Сборник Отделения русского языка и словесности. Т. 79). XL, [2], 965 с.
- Canart P. Un système byzantin de divination sur le Psautier et sa traduction slave // Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски». Център за славяно-византийски проучвания «Иван Дуйчев». София, 2011. Т. 96 (15). С. 3–15.
- Childers J. W. Divining Gospel. Oracles of Interpretation in a Syriac Manuscript of John. Berlin, 2020. (Manuscripta Biblica. Vol. 4). XI, [1], 230 p.
- Cleminson R. A Union Catalogue of Cyrillic Manuscripts in British and Irish Collections. London, 1988. XII, 352 p., [9] l.
- Panaitescu P. P. Manuscriselle slave din Biblioteca Academici RPR. Bucharest, 1959. Vol. I. XX, 406, [2] p.
- Parpulov G. R. Toward a History of Byzantine Psalters, ca. 850–1350 AD. Plovdiv, 2014. 320 p.
- Verdiani C. Il Salterio Laurenziano-Voliniense: Codice paleoslavo del 1384 // *Ricerche slavistiche*. 1954. Vol. 3. P. 1–29.

References

- Abramovich, D. I. Sofiiskaya biblioteka [Library of the St. Sofia Cathedral]. Saint Petersburg, 1905. Issue 1. X, 141, [3], LXXVI p.
- Bobrov, A. G. Knigopisnaya masterskaya Lisitskogo monastyrya (konets XIV – pervaya polovina XV v.) [Book Workshop of the Lisitsky Monastery (Late 14th – the First Half of the 15th Century)]. In *Knizhnye tsen-try Drevnei Rusi. XI–XVI vv. Raznye aspekty issledovaniya*. Saint Petersburg, 1991. Pp. 78–98.
- Canart, P. Un système byzantin de divination sur le Psautier et sa traduction slave. In *Godishnik na Sofiiskiy universitet "Sv. Kliment Okhridski". Tsent'r za slavyano-vizantiiski prouchvaniya "Ivan Duihev"*. Sofia, 2011. Vol. 96 (15). Pp. 3–15.



- Childers, J. W. *Divining Gospel. Oracles of Interpretation in a Syriac Manuscript of John*. Berlin, 2020. (Manuscripta Biblica. Vol. 4). XI, [1], 230 p.
- Cleminson, R. *A Union Catalogue of Cyrillic Manuscripts in British and Irish Collections*. London, 1988. XII, 352 p., [9] l.
- Istrin, V. M. *K voprosu o gadatel'nykh psaltiryakh* [Towards the Question of Divinatory Psalters]. Odessa, 1901. [2], 50 p.
- Krivko, R. N. *Grafiko-ortograficheskie sistemy Bychkovsko-Sinayskoi psaltiri* [Graphic and Orthographic Systems of the Bychkov-Sinai Psalter]. In *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2004. No. 1 (7). Pp. 80–124.
- Mak-Robert, K. M. *Tekstologicheskie osobennosti Psaltiri 1384 goda, napisannoi v Lutske* [Textual Features of the Psalter of 1384, Written in Lutske]. In *Luts'kii psaltir 1384 r.* Kiev, 2013. Pp. 475–491.
- Otchet Imperatorskoi Publichnoi biblioteki za 1868 god [Report of the Imperial Public Library for 1868]. Saint Petersburg, 1869. [2], 249, 38 p.
- Panaitescu, P. P. *Manuscriselle slave din Biblioteca Academici RPR*. Bucharest, 1959. Vol. I. XX, 406, [2] p.
- Parpulov, G. R. *Toward a History of Byzantine Psalters, ca. 850–1350 AD*. Plovdiv, 2014. 320 p.
- Pavlova, R. *Srednebolgarskaya Psaltyr' XIII v.* [Middle Bulgarian Psalter of the 13th Century]. In *Arkheograficheski ezhegodnik za 1977 god*. Moscow, 1978. Pp. 253–258.
- Pogorelov, V. A. *Biblioteka Moskovskoi Sinodal'noi tipografii* [Library of the Moscow Synodal Typography]. Moscow, 1901. Issue 3. Psaltyri [Psalters]. LXIV, 175 p.
- Protokol 25-go zasedaniya Slavyanskoi Komissii Imperatorskogo Moskovskogo arkheologicheskogo obshchestva [Protocol of the 25th Meeting of the Slavic Commission of the Imperial Moscow Archaeological Society]. In *Drevnosti: Trudy Slavyanskoi Komissii Imperatorskogo Moskovskogo Arkheologicheskogo Obshchestva*. Moscow, 1898. Vol. 2. P. 13 (6th pagination).
- Rukopisnye knigi sobraniya M. P. Pogodina. Katalog [Handwritten Books of M. P. Pogodin's Collection. Catalog]. Leningrad, 1988. Issue 2. 340, [2] p.
- Shakhmatov, A. A. *Drevnebolgarskaya entsiklopediya X veka* [The Old Bulgarian Encyclopedia of the 10th Century]. In *Vizantiiskii vremennik*. Saint Petersburg, 1900. Vol. 7. Issue 1–2. Pp. 1–35.
- Slavyanskije drevnosti. Etnolingvisticheski slovar' [Slavic Antiquities. Ethnolinguistic Dictionary]. Moscow, 1995. Vol. 1. 577, [1] p.
- Sobolevskii, A. I. [Rets. na kn.: Speranskii M. N. *Iz istorii otrechennykh knig: I. Gadaniya po Psaltiri*. SPb., 1899] [Review of the Book: Speranskii, M. N. *From the History of Renounced Books: I. Divinatio by Psalter*. Saint Petersburg, 1899]. In *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosvetsheniya*. 1900. Part 332. Pp. 233–236.
- Speranskii, M. N. *Iz istorii otrechennykh knig: I. Gadaniya po Psaltiri* [From the History of Renounced Books: I. Divinatio by Psalter]. Saint Petersburg, 1899. (Pamyatniki drevnei pis'mennosti i iskusstva. Issue 229). 168, [2], 100 p.
- Sreznevskii, I. I. *Svedeniya i zametki o maloizvestnykh i neizvestnykh pamyatnikakh* [Information and Notes on Little-known and Unknown Monuments]. In *Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti*. Saint Petersburg, 1867. Vol. 1. No. 9. Pp. 1–100.
- Sreznevskii, I. I. *Drevnie slavyanskije pamyatniki yusovogo pis'ma s opisaniem ikh i s zamechaniyami ob osobennostyakh ikh pravopisaniya i yazyka* [Old Slavic Monuments of the “Yus” Script with the Description of Them and with Comments on the Peculiarities of Their Spelling and Language]. Saint Petersburg, 1868. [8], 192, 416, 24 p.
- Sreznevskii, I. I. *Svedeniya i zametki o maloizvestnykh i neizvestnykh pamyatnikakh* [Information and Notes on Little-known and Unknown Monuments]. In *Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti*. Saint Petersburg, 1874. Vol. 12. No. 1. Pp. 1–392.
- Starikova, I. V. *17-ya kafizma (Ps 118) vsenoshchnogo bdeniya v drevnerusskom pevcheskom iskusstve XV–XVII vv. (razdel'norechnaya redaktsiya)* [The 17th Kathisma of the Vigil in the Old Russian Chant Tradition, 15th – 17th Centuries (The Khomoniya Recension)]. In *Vestnik Pravoslavnogo Svyato-Tikhonovskogo humanitarnogo universiteta. Seriya V: Voprosy istorii i teorii khristianskogo iskusstva*. 2013. Issue 2 (11). Pp. 7–36.
- Strakhov, A. B. “Beseda trekh svyatitelei” v slavyanskikh zapisyakh i marginaliyakh [“Conversation of the Three High Priests” in Slavonic Notes and Marginalia]. In *Palaeoslavica*. 2023. Vol. 31. No. 2. Pp. 294–298.

Svodnyi katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR. XI–XIII vv. [*Union Catalogue of Slavonic-Russian Handwritten Books Stored in the USSR. 11th – 13th Centuries*]. Moscow, 1984. 405 p.

Todorov, A. Gadatelnye pripiski na Bichkovskiya psaltir [Divinatory Notes in the Bychkov Psalter]. In *Khilyada i osemdeset godini ot sm'rtta na Naum Okhridski*. Sofia, 1993. Pp. 179–197.

Turilov, A. A. Bibleiskie knigi v narodnoi kul'ture vostochnykh slavyan (Psaltyr' kak gadatel'naya kniga) [Biblical Books in the Popular Culture of the East Slavs (Psalter as Divinatory Book)]. In *Jews and Slavs*. Jerusalem, 1994. Vol. 2. Pp. 76–86.

Turilov, A. A. Zametki o kirillicheskih pergamennykh rukopisyakh sobraniya byvshei Vilenskoj publichnoj biblioteki (f. 19 BAN Litvy) [Notes on Cyrillic Parchment Manuscripts from the Collection of the Former Vilna Public Library (Fund 19 of the Library of Lithuanian Academy of Sciences)]. In *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*. Kraków, 1997. T. 2. S. 113–142.

Turilov, A. A. Dragolya popa sbornik [Miscellany of Priest Dragol]. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2007. Vol. 16. Pp. 121–122.

Verdiani, C. Il Salterio Laurenziano-Voliniense: Codice paleoslavo del 1384. In *Ricerche slavistiche*. 1954. Vol. 3. P. 1–29.

Yatsimirskii, A. I. Melkie teksty i zametki po starinnoi slavyanskoi i russkoi literature. I–XX [Minor Texts and Notes on the Old Slavonic and Russian Literature. I–XX]. Saint Petersburg, 1899. (Offprint from *Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti*). [3], 71 p.

Yatsimirskii, A. I. Slavyanskie i russkie rukopisi rumynskikh bibliotek [Slavonic and Russian Manuscripts of Romanian Libraries]. Saint Petersburg, 1905. (Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti. T. 79). XL, [2], 965 p.

Yavorskii, Yu. A. Novye rukopisnye nakhodki v oblasti starinnoi karpatorusskoi pis'mennosti XVI–XVIII vekov [New Manuscript Finds in the Dield of Old Carpatho-Russian Writings of the 16th – 18th Centuries]. Praha, 1931. 133 p., 5 l.

Konstantin V. Vershinin

*V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia*

DIVINATORY NOTES IN RUSSIAN PSALTERS OF THE 11th – 14th CENTURIES

The article analyzes the divinatory notes preserved in the margins of the Old Russian parchment Psalters. These notes are a non-trivial and interesting monument of language and culture. Taking into account the historiographical tradition, similar South Slavonic manuscripts and the currently known Greek originals of these divinations, an attempt was made to single out a genealogical connections between them.

Keywords: extratexts, palaeography, divination, Psalter